

ВЗАИМОСВЯЗЬ ЛЕКСИКО-СИНТАКСИЧЕСКИХ СТРУКТУР С ПРОСОДИЕЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, НЕМЕЦКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)*

Данная статья посвящена лингвистическому анализу фонетического эксперимента. Задача эксперимента состояла в выявлении результатов восприятия, записанного на магнитную ленту дикторского текста. Проведённый анализ подтвердил предположение о том, что все просодические явления находятся в тесной взаимосвязи друг с другом и с лексико-синтаксической структурой.

Ключевые слова: *фонетический эксперимент, взаимосвязь лексико-синтаксических структур и просодии, результаты восприятия записанного текста, русский, немецкий и английский языки.*

Известно, что в ритмизации стихотворных произведений основную роль играют просодические средства. Под просодией понимается система супraseгментных средств, в которой можно выделить ряд единиц, или компонентов просодии. «Каждый компонент, в свою очередь, представляет собой сложное системное образование, единицы которого взаимодействуют не только в рамках своей системы, но и с единицами других просодических систем» (Антипова, 1984: 40).

Таким образом, все просодические явления находятся в тесной взаимосвязи друг с другом и с лексико-синтаксической структурой.

Известно, что стихотворная речь – это прежде всего речь, организованная ритмически особым образом. Ритм является одной из наиболее интересных и сложных проблем современной лингвистики.

Н. В. Черемисина, внесшая существенный вклад в разработку проблемы ритмоинтонации русской речи, отмечает, что ритм – это равномерное, закономерное чередование соизмеримых и чувственно осязаемых элементов (звуковых, речевых, изобразительных). Для возникновения ритма необходимо наличие соизмеримых, однопорядковых по структуре элементов и их регулярная повторяемость (чередование), воспринимающаяся как проявление динамичности, движения (Черемисина, 1989: 28).

Под соизмеримостью понимается изохронность, временное однообразие. Говоря об изохронности, различают изохронность объективную, реально существующую, и субъективную, воспринимаемую. Вопрос о соотношении данных видов изохронности изучен до настоящего времени недостаточно полно. Анализируя опыты Д. О'Коннора (O'Connor, 1965, 1968), интонолог А. М. Антипова отмечает, что объективно неравные отрезки могут восприниматься как равные (Антипова, 1984: 12).

Ритмолог М. Г. Мирианашвили замечает, что «речевой ритм является специфическим, характерным выражением целостности пространственно-временных отношений, чередующихся в речевом потоке ритмических единиц» (Мирианашвили, 1991: 14).

В определении ритма невозможно обходиться без понятия времени. В связи с этим следует различать две категории времени: реальное и перцептивное (воспринимаемое). Известно, что перцептивное время формируется внутренними биологическими ритмами организма и, как замечает А. М. Антипова, «есть условие сосуществования и смены человеческих ощущений и других психологических актов субъекта». (Антипова, 1984: 13). Поэтому, по убеждению данного учёного, при анализе речевого ритма и определении

* © Титова Е.А.

изохронности периодических явлений следует руководствоваться показателями перцептивного времени.

Слово «ритм» необычайно широко употребляется в науке, искусстве и обыденной жизни. Профессор В. В. Потапов замечает, что греческое слово «ритм» возникло не как научный термин, а как слово естественного языкового обихода, различия в его понимании связаны с многосторонностью реальности, которую оно отражает (Потапов, 2001, 24).

Например, М. Г. Мирианашвили замечает, что традиционно изучение речевого ритма чаще проводилось на материале стихотворного текста, в результате чего исследователи искали генетические связи между стихотворным и музыкальным ритмом (Мирианашвили, 1991: 20). Автор полагает, что между речевыми и музыкальными звуками не может существовать абсолютного тождества. «Однако музыкальные и речевые звуки, выступая структурными элементами – первые музыкальных, а вторые – речевых произведений, обладают устойчивыми признаками высоты, громкости и длительности. Их объединяет ещё одно общее характерное свойство: различие по высоте между соседними звуками – интервалом... Звуки и музыка, и в стихе (как и в природе в целом) реализуются во времени. Анализ любого музыкального произведения обязательно содержит процесс измерения временного субстрата, в реализации которого воплощается данное музыкальное творение. Как речевой, так и музыкальный звук, являются минимальными единицами своей цепи и характеризуются не только определёнными акустическими, но и перцептивными свойствами» (Мирианашвили, 1991: 23).

Выше ритм был определён как периодичность сходных и соизмеримых явлений. Это определение вполне применимо и к речевому ритму, полагает исследователь интонации и ритма английского языка А. М. Антипова (Антипова, 1984: 22).

Периодичность в речи на фонетическом уровне создаётся различными факторами: звуковыми (сегментными) и просодическими (супraseгментными). К звуковой периодичности относят смену согласных и гласных, повторение одинаковых звуков (аллитерация, ассонанс) или группы звуков. К просодическим относится периодичность употребления определённых тонов, акцентных структур, мелодических контуров.

Решение вопросов стихотворного ритма невозможно без определения связей и различий между ритмом и метром. «Ритм часто рассматривается как реализация метрической модели. Это положение верно в том случае, если имеется в виду, когда ритмическая организация каждого индивидуального произнесения носит конкретный характер» (Антипова, 1984: 31). Каждая конкретная реализация создаёт ритмическую модель. Метр (упорядоченное чередование сильных и слабых мест в стихе) предполагает абстрактную модель, степень которой может варьироваться.

Известно, что в исследованиях по стихосложению при сопоставлении метрической и ритмической моделей во внимание принимается прежде всего количество и порядок ударных (выделенных) слогов, их расположение по отношению к безударным и совпадение либо несовпадение с сильной позицией системы метрической модели. Поэтому наряду с исследованием всего комплекса просодических компонентов необходимо устанавливать взаимосвязь просодии с лексико-синтаксическим строем.

Ритм стихотворения устанавливается через его конкретную реализацию (чтение). Конкретное прочтение стихотворения зависит от понимания содержания стиха читающим, его культуры, знания эпохи, к которой относится данное произведение и т. п. Все многообразие возможностей чтения стихотворного произведения можно разделить на «авторское» и «неавторское», или «логическое».

Под «авторским» чтением обычно понимают такое чтение стихов, в котором наблюдается максимальное сближение ритмической организации стиха и метрической модели.

Ритм произведения подчёркнут, наблюдается тенденция к монотону и замедлению темпа. Ритм в таком чтении становится одним из основных экспрессивных средств. Понятие «авторское чтение» соотносится не столько с чтецом, сколько с манерой чтения, характеризующейся вышеуказанными признаками (ритмо-метрические модели, темп и т. п.).

Под «неавторским» чтением понимается такое чтение стиха, для которого характерна большая вариативность в мелодике и темпе, более частые случаи нарушения метра.

Для проверки данного положения был проведён субъективный анализ стихотворений, в котором участвовали студенты ($n = 50$), носители русского языка, владеющие немецким языком, студенты ($n = 50$), носители русского языка, владеющие английским языком и студенты, не владеющие ни одним иностранным языком ($n = 50$).

Для чистоты эксперимента студенты были поделены на две подгруппы:

1. реципиенты, владеющие одним иностранным языком (английским или немецким);
2. реципиенты, не владеющие ни одним иностранным языком.

С участниками анализа 1-ой подгруппы экспериментатор работал при проведении смыслового анализа воспринимаемого на слух стихотворения. С реципиентами 2-ой подгруппы экспериментатор работал для установления роли в стихозодчестве воспринимаемых акустических компонентов (темпа, пауз, изохронности отрезков и т. д.).

Сначала исследователь работал с 1-ой подгруппой. При данном анализе задача экспериментатора состояла в установлении впечатления от услышанного в дикторском исполнении записанного на магнитную ленту стихотворения.

В экспериментальный корпус входили как рифмованные, так и безрифменные стихи. Включение в корпус безрифменных стихов могло, по нашему предположению, разъяснить роль незвучащего времени в стихозодчестве.

Анализ проводился следующим образом. Для анализа были записаны стихотворения на магнитную ленту в исполнении непрофессиональных дикторов. В группу дикторов входили студенты старших курсов, хорошо владеющие немецким языком, а также преподаватели. Дикторы заранее не знакомились с текстом стихотворения, что исключало специально подготовленное чтение стихотворного текста с соблюдением всех знаков препинания и всех средств, которыми пользуются профессиональные чтецы стихотворений и тем самым сохраняло «чистоту эксперимента». Каждое стихотворение было прочитано четырьмя дикторами.

Данный подход к анализируемому материалу давал возможность получить от стихотворения эстетическое впечатление без специальной подготовки.

После прослушивания стихотворений, прочитанных указанными дикторами, студентам предлагалось заполнить анкету, содержащую следующие вопросы:

1. какие чувства вы испытывали при прослушивании стихотворений:
 - a) гармонии, нежности;
 - b) дискомфорта, недоброжелательности.
2. почему вы испытывали подобные чувства.
3. исполнение какого диктора вам понравилось больше всего.
4. почему вам понравился именно этот диктор.

После обработки данных, полученных при завершении проведённого фонетического эксперимента (состоявшего из субъективного анализа) была составлена сводная таблица № 1, в которой отражена оценка восприятия прослушанных стихотворений (в качестве дикторов выступали в зависимости от языка разные исполнители).

**Оценка прослушанных стихотворений реципиентами
(в процентном соотношении)**

Язык	Русский				Язык	Немецкий				Язык	Английский			
	Дикторы					Дикторы					Дикторы			
Названия стихотворений	1 Р.	2 К.	3 С.	4 Т.	Названия стихотворений	1 К.	2 Маз	3 Т.	4 М.	Названия стихотворений	1 Г.	2 О.	3 К.	4 Т.
«Мираж»	8%	10%	12%	70%	«Erst dann»	12%	6%	10%	72%	«Their Lonely Betters»	11%	10%	28%	51%
«Ты большая в любви»	12%	8%	20%	65%	«Fragen eines lesenden Arbeiters»	10%	5%	15%	70%	«In Praise of Limestone»	12%	3%	20%	65%
«Не надо»	5%	15%	20%	60%	«Nähe des Geliebten»	10%	10%	25%	55%	«Fern Hill»	5%	5%	19%	71%
«Тайны»	8%	3%	14%	75%	«In dem Café»	5%	10%	30%	55%	«Do not Go Gentle into That Good Night»	10%	5%	15%	70%

Прослушав русские стихотворения, большинство реципиентов (80%) выбрали стихотворения «Арктика» и «Ты большая в любви», как самые эмоциональные. Участники анализа отметили их «экспрессивность» и «мелодичность».

Реципиенты указали на диктора под номером 4 (Т), как наиболее понравившегося, отметив «хорошую интонацию» диктора, «выразительное прочтение», «медленный темп стихотворения», «хорошее соблюдение рифмы», «ритмичность».

Из немецких стихотворений большинство участников анализа (85%) выделили стихотворения «Nähe des Geliebten» и «In dem Café». Прослушанные стихотворения вызвали у них чувства гармонии, нежности, поскольку, как отмечали реципиенты, в первом стихотворении «хорошо прослеживается рифма», во втором стихотворении «наблюдается интересная расстановка пауз, переносы, которые придают стихотворению неожиданность, интригу, а к концу стихотворения – гармонию».

Приглашённые для слухового анализа эксперты (реципиенты) однозначно выделили диктора под номером 4 (М) и отметили, что он «читает выразительно», с «хорошей интонацией», «декламирует стих более медленно», «голос более подходит к смыслу стихотворений», «хороший темп», «прослеживается ритм».

Прослушав английские стихотворения, реципиенты (90%) выделили стихотворения «Their Lonely Betters» и «Do Not Go Gentle into That good night». Стихотворения понравились поскольку «являются рифмованными», «певучими», вызывают чувства гармонии, «не воспринимаются, в отличие от двух других стихотворений как повествование».

Эксперты (реципиенты) отметили диктора номер 4 (Т), указав, что «стихотворения в его исполнении звучат более изящно», у диктора «проникновенная интонация», «прочитаны в более медленном темпе», «правильно расставлены паузы и акценты».

Все участники слухового анализа обратили внимание на «ритмичность», «правильную интонацию», «правильную расстановку акцентов и пауз». Известно, что ритм в таком исполнении является одним из экспрессивных средств.

Согласно данным, полученным в ходе субъективного анализа выявилось, что при перцепции главенствующую роль играло содержание стихотворения (преимущество от-

давалось любовным стихотворениям).

Кроме содержания придавалось значение также формальной стороне – звучанию стихотворения. Приглашённые для слухового анализа эксперты (реципиенты) отдавали предпочтение дикторам вне зависимости от содержания стихотворения и языка (в данном случае экспертизу проводили реципиенты, не владеющие языком, на котором звучало стихотворение). В результате критериями оценки являлись лишь формальные компоненты, такие как тембр голоса, распределение звучащего времени и пауз, создание изохронных и неизохронных отрезков стихотворения.

Оценивая результаты проведённого слухового анализа, можно отметить, что речевой ритм является системой, организующей стихотворный текст в целом и формирующейся всеми языковыми средствами, в том числе и просодией (системой надсегментных средств). Просодия во многом способствует созданию сходных и соизмеримых отрезков речевого материала, создаёт вариативность однотипных единиц ритма.

ЛИТЕРАТУРА

1. Антипова А. М. Ритмическая система английской речи. М.: Высшая школа, 1984. – 119 с.
2. Давыдов М. В., Рубинова О. С. Ритм английского языка: Монография. Диалог. – М.: МГУ, 1997. – 115 с.
3. Зоз Е. А. Роль ритма в создании целостности поэтического произведения. – Сб. науч. тр. // МГПИИЯ им. М. Тореца. – М.: Изд-во МГПИИЯ им. М. Тореца, 1986, № 265, с. 123 – 138.
4. Иванова-Лукьянова Г. Н. Культура устной речи: Интонация, паузирование, логическое ударение, темп, ритм. – М., Флинта, 2000. – 196 с.
5. Каспарова М. Г. О речевой паузе. Сб. науч. тр. // МГПИИЯ им. М. Тореца. – М.: Изд-во МГПИИЯ им. М. Тореца, 1971, № 60, с. 146 – 149.
6. Мирианашвили М. Г. К проблеме временного субстрата в стихотворном тексте. // Структура и функционирование поэтического текста: Очерки лингвистической поэтики. – М.: Наука, 1985. с. 181 – 210.
7. Мирианашвили М. Г. Некоторые вопросы ритмики звучащего текста. – Сб. науч.-аналит. обз. Звучащий текст // АН СССР. ИНИОН. – М.: АН СССР ИНИОН, 1983. с. 77 – 91.
8. Потапов В. В. Динамика и статика речевого ритма (сравнительное исследование на материале славянских и германских языков). Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Едиториал, 2004. – 344 с.
9. Потапова Р. К. Слоговая фонетика германских языков. М.: Высшая школа, 1986. – 143 с.
10. Потапова Р. К., Блохина Л. П. Средства фонетического членения речевого потока в немецком и русском языках. – М.: МГПИИЯ им. Мориса Тореца, 1986. – 116 с.
11. Черемисина Н. В. Русская интонация: поэзия, проза, разговорная речь. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Русский язык, 1989. – 240 с.
12. Abercrombie D. A. Phonetician's view of verse Structure. – Linguistics, 1964, 6 June. p. 5 – 13.
13. Lehiste I. Rhythmic Units and Syntactic Units in Production and Perception. – Journal of the Acoustic Society of America. 1973, 54, 5, p. 1228 – 1234.
14. O'Connor J. D. The Duration of the Foot in Relation to the Number of Component Sound-Segments. – Progress Report. Lnd, 1968, p. 1 – 6.
15. O'Connor J. D. The Perception of Time Intervals. – Progress Report. Lnd, 1965, p. 11 – 15.

E. TITOVA

INTERRELATION OF LEXICO-SYNTACTIC STRUCTURES WITH PROSODY (ON THE MATERIAL OF THE RUSSIAN, GERMAN AND ENGLISH LANGUAGES)

Moscow State Regional University

The given article is devoted to the linguistic analysis of the phonetic experiment. The task of the experimentalist consisted in revealing the results of perception of the taped text. The carried out analysis has confirmed the assumption that all prosodic phenomenae are in close interrelation with each other and with lexico-syntactic structure.

Key words: phonetic experiment, interrelation of lexico-syntactic structures and prosody, results of perception of the taped text, Russian, German and English.